

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Beispiel

Latein 6-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für **Prüfer/innen**

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z. B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/vom Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Zur Verfügung zu stellen sind:
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch
 - die vom BMBWF erstellte Präfix-Suffix-Liste
 - ein lateinisch-deutsches Wörterbuch, in dem die Grundwörter zu den einzelnen Lemmata angegeben sind
 - das Österreichische Wörterbuch
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/vom Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist.

Einleitung: Ein Storch kommt zu einem Kalb, das auf der Weide verzweifelt seine Mutter sucht, und spricht es freundlich an.

- | | |
|---|--|
| <p>1 „... Frater^a, cur tristis pectore mugis</p> <p>2 vel cur turbatus florida rura teris¹?“</p> <p>3 Cui sic respondit: „Soror^b, est iam tertia nunc lux²,</p> <p>4 quod³ lac non tetigi⁴ et famulentus⁵ eo⁶.“</p> <p>5 Verba refert ales: „Ne cures talia, demens!</p> <p>6 Nam quia³ non suxi, tertius annus abit⁷.“</p> <p>7 Ad quam indignatus fertur⁸ dixisse vitellus:</p> <p>8 „Quo sis⁹ pasta⁹ cibo, en¹⁰ tua crura docent!“</p> | <p>1 terere, tero: zertrampeln</p> <p>2 lux, lucis f: <i>hier</i> Tag</p> <p>3 quod/quia: <i>hier</i> seitdem</p> <p>4 tangere, tango, tetigi: <i>hier</i> zu trinken bekommen</p> <p>5 famulentus, -a, -um: hungrig</p> <p>6 ire, eo: <i>hier</i> umherirren</p> <p>7 abire, abeo: <i>hier</i> vergehen</p> <p>8 fertur + (Ncl): man berichtet</p> <p>9 pasci, pascor, pastus sum (+ Abl.): sich ernähren (von)</p> <p>10 en: <i>bleibt unübersetzt</i></p> |
|---|--|
- a **frater**: Gemeint ist das Kalb.
b **soror**: Gemeint ist der Storch.

(Paulus Diaconus, *Vitellus et ciconia*)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes.

Einleitung: Der Historiker Sallust setzt sich mit wichtigen Persönlichkeiten seiner Zeit auseinander.

- 1 Laudat Sallustius^a temporibus suis magnos et
- 2 praeclaros viros Catonem^b et Caesarem dicens,
- 3 quod¹ diu illa res publica non habuit quemquam²
- 4 virtute magnum, sed sua memoria fuisse illos duos
- 5 ingenti virtute.

a **Sallustius**, -i m.: Sallust (römischer Historiker)

b **Cato**, -onis m.: Cato (röm. Politiker und Philosoph)

1 **quod**: hier dass

2 **quisquam** (Akk.: quemquam): irgendjemand

(Augustinus, *De civitate Dei* 5, 12, 5)

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Trennen Sie die folgenden Wörter in Präfix/Suffix und Grundwort und geben Sie die im Kontext passende deutsche Bedeutung der einzelnen Elemente in Klammern an. Nominalsuffixe sind in der Form des Nominativ Singular anzugeben; für das Grundwort gilt: Verben sind im Infinitiv, Substantive und Adjektive im Nominativ Singular anzugeben.

zusammengesetztes Wort	Präfix/Suffix (Bedeutung) + Grundwort (Bedeutung)
praeclaros (Z. 2)	Präfix prae- (sehr) + clarus (berühmt)

2. Gliedern Sie den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitieren Sie die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte.

Laudat Sallustius temporibus suis Catonem et Caesarem dicens, quod¹ diu illa res publica non habuit quemquam² virtute magnum. (Z. 1–4, gekürzt)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	Laudat Sallustius temporibus suis Catonem et Caesarem (dicens)
sK	Sallustius dicens
GS	quod diu illa res publica non habuit quemquam virtute magnum

3. Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder. Berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte.

Erwartete Inhalte:

- Sallust lobt Cato und Caesar.
- Es gab lange Zeit keine herausragende Persönlichkeit in Rom.
- Caesar und Cato zeichnen sich durch besondere virtus aus.

4. Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext. Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte.

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (lateinisches Textzitat)
Cato und Caesar waren Zeitgenossen Sallusts.	(Laudat Sallustius) temporibus suis (Catonem et Caesarem) (Z. 1–2)/sua memoria (fuisse illos duos) (Z. 4)
Außergewöhnliches Handeln fand in der römischen Literatur Lob.	Laudat Sallustius magnos et praeclaros viros (Z. 1–2)
Zu Sallusts Zeit zeichneten sich genau zwei Männer durch besondere Tüchtigkeit aus.	sua memoria fuisse illos duos ingenti virtute (Z. 4–5)

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT			Anforderungen	
I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	„Frater ^a , cur tristis pectore mugis vel cur turbatus florida rura teris ¹ ?“	Der Storch fragt das Kalb, warum es traurig brüllt und die Blumen zertrampelt.		
2	Cui sic respondit: „Soror ^b , est iam tertia nunc lux ² , quod ³ lac non tetigi ⁴ et famulentus ⁵ eo ⁶ .“	Das Kalb hat schon seit drei Tagen nicht zu trinken bekommen und irrt hungrig umher.		
3	Verba refert ales: „Ne cures talia, demens!	Der Storch hält dies für eine verrückte Sorge.		
4	Nam quia ³ non suxi, tertius annus abit ⁷ .“	Er ist schon das dritte Jahr nicht gesäugt worden.		
5	Ad quam indignatus fertur ⁸ dixisse vitellus: „Quo sis ⁹ pasta ⁹ cibo, en ¹⁰ tua crura docent!“	Das entrüstete Kalb hält die Beine des Storches für einen Beweis dafür.		
II.	LEXIK			
1	turbatus (V. 2)	z. B. unruhig, verwirrt, betrübt	nicht: getrübt, unordentlich	
2	lac (V. 4)	z. B. Milch	nicht: Kübel, Teich, Wasser	
3	ales (V. 5)	z. B. Vogel, Storch	nicht: Vorzeichen, ein anderer	
III.	MORPHOLOGIE			
1	rura (V. 2)	K.		
2	suxi (V. 6)	P. N. T. M. D.		
3	quo (V. 8)	kongruent zu cibo		
IV.	SYNTAX			
1	cui (V. 3)	Rel. Anschluss, K. N.		
2	cures (V. 5)	Konj. im HS (lussivus, auch Imperativ möglich)		
3	indignatus – vitellus (V. 7)	Pc		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: praeclarus (Z. 2)	Präfix prae- (sehr) + clarus (berühmt)		
2	Satzanalyse: 1. Komponente	HS: Laudat Sallustius temporibus suis Catonem et Caesarem (dicens)		
	Satzanalyse: 2. Komponente	sK: Sallustius dicens		
	Satzanalyse: 3. Komponente	GS: quod diu illa res publica non habuit quemquam virtute magnum		
3	Zusammenfassung	Sallust lobt Cato und Caesar.		
		Es gab lange Zeit keine herausragende Persönlichkeit in Rom.		
		Caesar und Cato zeichnen sich durch besondere virtus aus.		
4	Belege	(Laudat Sallustius) temporibus suis (Catonem et Caesarem) (Z. 1–2)/sua memoria (fuisse illos duos) (Z. 4)		
		Laudat Sallustius magnos et praeclaros viros (Z. 1–2)		
		sua memoria fuisse illos duos ingenti virtute (Z. 4–5)		

Leistungsfeststellungsprotokoll mit Markierung der Checkpoints

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN		erfüllt	nicht erfüllt
1	„Frater ^a , cur tristis pectore mugis vel cur turbatus florida rura teris ^{1?} “	Der Storch fragt das Kalb, warum es traurig brüllt und die Blumen zertrampelt.		
2	Cui sic respondit: „Soror ^b , est iam tertia nunc lux ² , quod ³ lac non tetigi ⁴ et famulentus ⁵ eo ⁶ .“	Das Kalb hat schon seit drei Tagen nicht zu trinken bekommen und irrt hungrig umher.		
3	Verba refert ales : „Ne cures talia, demens!“	Der Storch hält dies für eine verrückte Sorge.		
4	Nam quia ³ non suxi , tertius annus abit ⁷ .“	Er ist schon das dritte Jahr nicht gesäugt worden.		
5	Ad quam indignatus fertur ⁸ dixisse vitellus: „ Quo sis ⁹ pasta ⁹ cibo, en ¹⁰ tua crura docent!“	Das entrüstete Kalb hält die Beine des Storches für einen Beweis dafür.		
II.	LEXIK			
1	turbatus (V. 2)	z. B. unruhig, verwirrt, betrübt	nicht: getrübt, unordentlich	
2	lac (V. 4)	z. B. Milch	nicht: Kübel, Teich, Wasser	
3	ales (V. 5)	z. B. Vogel, Storch	nicht: Vorzeichen, ein anderer	
III.	MORPHOLOGIE			
1	rura (V. 2)	K.		
2	suxi (V. 6)	P. N. T. M. D.		
3	quo (V. 8)	kongruent zu cibo		
IV.	SYNTAX			
1	cui (V. 3)	Rel. Anschluss, K. N.		
2	cures (V. 5)	Konj. im HS (lussivus, auch Imperativ möglich)		
3	indignatus – vitellus (V. 7)	Pc		
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE			
	Normen der Zielsprache erfüllt			

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Wortbildungselemente: praeclarus (Z. 2)	Präfix prae- (sehr) + clarus (berühmt)		
2	Satzanalyse: 1. Komponente	HS: Laudat Sallustius temporibus suis Catonem et Caesarem (dicens)		
	Satzanalyse: 2. Komponente	sK: Sallustius dicens		
	Satzanalyse: 3. Komponente	GS: quod diu illa res publica non habuit quemquam virtute magnum		
3	Zusammenfassung	Sallust lobt Cato und Caesar.		
		Es gab lange Zeit keine herausragende Persönlichkeit in Rom.		
		Caesar und Cato zeichnen sich durch besondere virtus aus.		
4	Belege	(Laudat Sallustius) temporibus suis (Catonem et Caesarem) (Z. 1–2) / sua memoria (fuisse illos duos) (Z. 4)		
		Laudat Sallustius magnos et praeclaros viros (Z. 1–2)		
		sua memoria fuisse illos duos ingenti virtute (Z. 4–5)		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
<p>Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>	<p>Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten, Lexik, Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.</p> <p>Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.</p>
INTERPRETATIONSTEXT			
<p>Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Die Zusammenfassung wurde vollständig und korrekt bewältigt.</p> <p>Die Detailanalyse gelang überwiegend.</p>	<p>Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.</p> <p>Zusammenfassung und Detailanalyse wurden vollständig und korrekt bewältigt.</p>

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt			
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut